

**ARRÊTÉ MUNICIPAL NO. 26**

**ARRÊTÉ MUNICIPAL  
RÉGISSANT LE RÉSEAU ET  
L'APPROVISIONNEMENT  
ÉLECTRIQUES  
D'EDMUNDSTON**

En vertu des pouvoirs conférés par l'article 189 de la *Loi sur les Municipalités*, L.R.N.B. 1973, c. M-22 et ses modifications, à l'article 20 de la *Loi de 1998 sur Edmundston*, L.N.-B. 1998, c. E-1.111 et ses modifications ainsi que par l'article 69(2) de la *Loi sur l'électricité*, L.R.N.B. 1973, c. E-4.6 et ses modifications, le conseil municipal d'Edmundston, dûment réuni, adopte ce qui suit :

**1. DÉFINITIONS**

Dans cet arrêté, les définitions suivantes s'appliquent :

- 1.01 "Appel de puissance" désigne la puissance à laquelle l'électricité est livrée à destination ou en provenance d'un réseau ou d'une installation; cette puissance est habituellement exprimée en kilowatt, kilovolt-ampère ou autrement, mesurée à un moment précis ou selon une moyenne établie pour une période donnée;
- 1.02 "Catégorie de tarif" désigne un groupe de clients auxquels s'appliquent un barème particulier de taux identifiés d'après les usages tels que spécifiés à l'Annexe A;
- 1.03 "Client" désigne un abonné qui reçoit ou a reçu des services électriques du Service d'Énergie et qui peut être un particulier, une association, organisation, corporation, un établissement, commerce ou entreprise;

**MUNICIPAL BY-LAW NO. 26**

**EDMUNDSTON  
MUNICIPAL BY-LAW  
PERTAINING TO THE  
ELECTRICITY NETWORK AND  
SUPPLY OF ELECTRICITY**

Pursuant to the powers conferred by section 189 of the *Municipalities Act*, R.S.N.B. 1973, c. M-22 and its amendments, section 20 of the *Edmundston Act, 1998* S.N.B. 1998, c.E-1.111 and its amendments and section 69(2) of the *Electricity Act*, R.S.N.B. 1973, c. E-4.6 and its amendments, the Edmundston City Council duly assembled enacts as follows:

**1. DEFINITIONS:**

In this by-law, the following definitions apply:

- 1.01 "Demand" means the rate at which electric energy is delivered to or by a system, part of a system, or a piece of equipment expressed in kilowatts, kilovolt-amperes, or other suitable unit at a given instant or averaged over any designated period of time;
- 1.02 "Rate Category" designates a group of customers to which applies a particular rate as identified by uses and specified in Schedule A;
- 1.03 "Customer" designates a consumer that is receiving or has received electrical services from the Energy Department and that can be an individual, association, partnership, organization, corporation, institution, or business;

1.04	"Circuit de branchement" désigne les installations de circuit électrique situées entre la ligne de distribution du Service d'Énergie jusqu'au point de livraison du client;	1.04	"Service Loop" designates the electric circuit installations extending from the Energy Department distribution system to the customer delivery point;
1.05	"Conseil" désigne le conseil municipal d'Edmundston;	1.05	"Council" designates the Edmundston City Council;
1.06	"Contrat" désigne une entente signée entre un client et la Municipalité pour la livraison d'électricité ou la location d'installations appartenant à la Municipalité; la livraison d'électricité et son utilisation par un client constituent aussi une entente;	1.06	"Contract" designates an agreement signed between a customer and the city for the delivery of electricity or for the rental of municipal facilities; the delivery of electricity and its use by a customer also constitutes an agreement;
1.07	"Dépôt de garantie" désigne le cautionnement, tel que mentionné à l'Annexe B et versé auprès de la municipalité en garantie du paiement des comptes;	1.07	"Security deposit" designates a deposit, as specified in Schedule B, for the payment of accounts held by the municipality as collateral;
1.08	"Directeur" désigne le Directeur du Service d'Énergie Edmundston;	1.08	"Director" designates the Director of the Edmundston Energy Department;
1.09	"Équipement de mesurages" désigne tous les compteurs, équipements et appareils requis pour mesurer la puissance et l'énergie fournies à un client et approuvées par Mesures Canada ;	1.09	"Metering equipment" designates all meters, equipment and devices required for measuring demand and energy supplied to the customer. approved by Measurement Canada;
1.10	"Facteur de puissance" désigne le rapport entre la puissance réelle (kW) et l'appel de puissance (kVA) pour n'importe quelle charge en tout temps donnée; le facteur de puissance est généralement exprimé en pourcentage;	1.10	"Power factor" means the ratio of real power (kW) to apparent power (kVA) for any given load and time; generally it is expressed as a percentage;
1.11	"Frais d'arrérage" désigne le montant de pénalité facturé sur la balance du compte non payée à la date exigée;	1.11	"Late payment charges" designate the penalty charged for default on payment of balance at the required date;

1.12	"Frais de service" désigne les frais liés au service de chaque contrat établi en fonction d'une période donnée; ces frais fixes constituent un élément de la facture et sont établis indépendamment de la quantité d'électricité consommée;	1.12	"Service charges" designate the cost of providing service per contract for a fixed period. This fixed charge constitutes an element in calculating the bill and is independent of the amount of electricity consumed;
1.13	"Frais de raccordement" désigne la redevance pour raccordement au service d'électricité selon le barème de tarif adopté par le conseil;	1.13	"Connection charges" designates the electrical connection fee according to the rate schedule adopted by the Council;
1.14	"Génération intégrée" désigne l'alternative ou l'ajout à la production d'énergie électrique habituelle à l'aide d'installations de petites capacités raccordées au réseau de distribution;	1.14	"Embedded generation" designates small-scale power generation technologies used to provide an alternative or an enhancement of the traditional electric power system;
1.15	"Installations du Service d'Énergie" désignent toutes les installations de distribution d'électricité jusqu'au point de livraison ainsi que l'équipement de mesurage que le Service d'Énergie d'Edmundston fournit, possède et entretient;	1.15	"Energy Department facilities" designate all electricity distribution facilities up to the delivery point and the metering equipment that are provided, owned, and maintained by the Edmundston Energy Department;
1.16	"Installations du client" désigne toutes installations, à l'exception de l'équipement de mesurage, se trouvant au-delà du point de livraison et que le client fournit, possède et entretient;	1.16	"Customer facilities" means all facilities, except for metering equipment, beyond the delivery point that are provided, owned, and maintained by the customer;
1.17	"Logement" désigne un ensemble de pièces privées utilisées pour l'habitation auxquelles les occupants ont un libre accès à toutes les pièces;	1.17	"Dwelling" means a private suite of rooms used for living purposes in which the occupants have free access to all rooms;
1.18	"Loi fédérale" désigne la <i>Loi et le Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz</i> et ses modifications ainsi que toute autre loi applicable;	1.18	"Federal Act" means the <i>Electricity and Gas Inspection Act</i> and Regulations and its amendments and all other applicable Act ;
1.19	"Mesurage collectif" désigne le mesurage des ventes d'électricité à deux services et plus de mêmes catégories sur le même compteur;	1.19	"Bulk Metering" means a metering used to register the electricity sales by two or more services of the same classification on the same meter;

1.20	"Municipalité" désigne Edmundston tel que défini dans la <i>Loi de 1998 sur Edmundston</i> , L.N.-B. 1998, c. E-1-111 et ses modifications;	1.20	"Municipality" means Edmundston as indicated in the <i>Edmundston Act</i> 1998, S.N.B. 1998, c.E-1.111 and its amendments;
1.21	"Point de livraison" désigne l'endroit déterminé par le Service d'Énergie où se raccordent les installations du client aux installations de distribution du Service d'Énergie d'Edmundston;	1.21	"Delivery point" designates the place determine by the Energy Department where the customer's facilities connect to the Edmundston Energy Department distribution facilities;
1.22	"Point de mesurage" désigne l'endroit déterminé par le Service d'Énergie où sont mesurées la puissance et l'énergie fournie.	1.22	"Metering Point" means the place specified by the Energy Department where the power and energy supplied are measured.
1.23	"Puissance" désigne le flux d'énergie produit, transmis ou utilisé, exprimé en kilowatts;	1.23	"Power" means the time rate of generating, transferring or using electric energy, expressed in kilowatts;
1.24	"Puissance contractuelle" désigne la puissance indiquée dans le contrat que le client ne peut excéder sans l'autorisation préalable du Service d'Énergie;	1.24	"Available Power" means the amount of power specified in a written contract, which the Customer cannot exceed without prior authorization from the Energy Department;
1.25	"Régime de paiements égaux" désigne le programme, tel que défini à l'Annexe D, qui permet aux clients de faire des paiements égaux basés sur une estimée de la consommation annuelle;	1.25	"Equalized payment" means the program, as specified in Schedule D, that allows customers to make equal monthly payments based on an annual consumption estimate;
1.26	"Relevé de compteur" désigne les lectures d'utilisation d'électricité effectuées pour fins de facturation;	1.26	"Meter Reading" means a reading of electricity use taken for billing purposes;
1.27	"Service" désigne le Service d'Énergie d'Edmundston;	1.27	"Department" means the Edmundston Energy Department;
1.28	"Tarif" désigne le cout du service d'électricité ainsi que les provisions pour service qui sont nécessaires à la facturation des diverses conditions de charge du client;	1.28	"Rate" means the service rate schedule plus the service provisions necessary for billing for various load conditions of the Customer;

1.29 "Usage" désigne l'utilisation de l'électricité par un client servant à la facturation par catégorie de tarif, telle que définie à l'annexe A;

1.29 "Use" means the use of electricity by a customer relating to the rate categories for billing as specified in schedule A.

## 2. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## 2. GENERAL DISPOSITIONS

2.01 Le présent arrêté a pour objet de réglementer la production, la distribution, la fourniture, la vente et l'utilisation de l'électricité dans la Municipalité.

2.01 The purpose of this by-law is to regulate the generation, distribution, supply, sale, and use of electrical power within the Municipality.

2.02 Tous les nouveaux développements et prolongement de rues sont assujettis aux exigences de l'Arrêté municipal sur le Lotissement qui est en vigueur.

2.02 All new developments and street extensions are subject to the requirements of the Municipal Subdivision By-law that is in effect.

2.03 Sous réserve des dispositions particulières du présent arrêté, l'électricité doit être fournie aux clients pour fins des usages tels que spécifiés à l'annexe A et selon les frais et charges identifiés dans le barème des tarifs adopté par résolution du conseil.

2.03 Subject to the provisions of this by-law, electricity shall be supplied to customers for uses as specified in schedule A and at such rates and charges as specified in the price list carried by motion of Council.

2.04 Outre les pouvoirs conférés par le présent arrêté, la Municipalité peut adopter les politiques ou guides qu'elle juge nécessaires au bon fonctionnement du Service.

2.04 In addition to any other powers vested by this by-law, the Municipality may adopt policies and guides, which it deems necessary to provide good operation of the Department.

2.05 Il est interdit, d'attacher des fils, câbles, antennes, lumières, cordes à linge, affiches, enseignes, installations souterraines et autres installations, aux poteaux ou autres biens appartenant à la Municipalité et servant aux fins du Service. A défaut de quoi, la Municipalité enlèvera les biens en question, aux frais du propriétaire et la Municipalité ne pourra être tenue responsable des dommages qui pourraient en découler.

2.05 No person shall attach wires, cables, antennae, light fixtures, clotheslines, signs, posters, underground services or other fixtures, to the Municipality's poles or other property serving the Department purposes. If the customer fails to comply with this ruling, the Municipality shall remove the customer's property at the customer's expense without liability to the Municipality for damages which may result.

- |      |   |      |  |
|------|---|------|--|
| 2.06 | Aucun service d'électricité ne peut être fourni pour un bâtiment ou des locaux quelconques à moins que les canalisations et autres installations électriques ne soient conformes aux exigences du Service, du Code canadien de l'électricité (CCE) de l'Association canadienne de Normalisation et du Service d'inspection technique (installations électriques) du Ministère de la Sécurité publique du Nouveau-Brunswick. | 2.06 | Electrical power shall not be supplied to any building or other premises, unless the wiring and other electrical fixtures in such buildings or premises have been installed in accordance with the requirements of the Department, the CSA's Canadian Electrical Code (CEC) and the Electrical Technical Inspection Services from the public Safety department of New-Brunswick. |
| 2.07 | La Municipalité peut refuser un raccordement lorsqu'elle est d'avis que les caractéristiques de charge du service requis risquent de perturber indûment le service des autres clients à moins que le client puisse fournir, à ses propres frais, l'équipement préventif nécessaire.   | 2.07 | The Municipality may refuse to connect a service when in its opinion the service will have load characteristics which may cause undue interference with the service of others, unless the customer can provide, at his own expense, the necessary prevention equipment.  |
| 2.08 | Le Directeur assure la gestion et la direction de tous les travaux du Service et est responsable de la mise en application des arrêtés et règlements s'y rapportant.  | 2.08 | The Director provides the management and direction of all the works of the Department and is responsible of the application of all related by-laws and regulations.  |
| 2.09 | La Municipalité se réserve le droit d'interrompre l'alimentation en électricité à n'importe quel moment et fera tout ce qui est raisonnablement possible pour rétablir le courant dès que la situation le permet.   | 2.09 | The Municipality maintains the right to interrupt the supply of electricity at any time and will make every effort to restore power as soon as possible.   |
| 2.10 | L'ensemble des règles et règlements contenus dans le Code canadien de l'électricité (CCE) de l'Association canadienne de Normalisation sont, par les présentes, adoptés et font partie intégrante du présent arrêté comme s'ils y étaient explicitement énoncés.  | 2.10 | All rules and regulations in the CSA's Canadian Electrical Code (CEC) are hereby adopted and made part of this by-law as if all such rules and regulations were recited herein.  |

- |      |  |      |   |
|------|--|------|---|
| 2.11 | Aucun agent, représentant, ou employé de la municipalité n'a l'autorité de faire n'importe quelle promesse, accord, ou représentation verbale ou autre, qui est en désaccord avec le présent arrêté et nul promesse, accord ou représentation fait ou donné, ne liera la municipalité, à moins d'une entente signée par un représentant autorisé de la Municipalité.   | 2.11 | No agent, representative, or employee of the municipality has authority to make any promise, agreement, or representation, whether verbal or otherwise, which is inconsistent with this Municipal By-Law, and no such promise, agreement or representative, if made or given, shall be binding on the municipality, unless evidenced by agreement signed by an authorized officer of the Municipality.  |
| 2.12 | Toute demande de génération intégrée appartenant au client devra, au préalable, être soumise à une étude d'impact sur le réseau de distribution électrique de la municipalité. Tous les coûts associés à cette étude sont la responsabilité du client. Chaque projet sera évalué individuellement avant d'être approuvé ou rejeté par la municipalité. La Municipalité se réserve le droit de demander, en tout temps, que des tests soient effectués afin de vérifier l'équipement de protection des projets approuvés. | 2.12 | Any request of customer-owned embedded generation will have to, in anticipation, be subjected to an impact assessment on the municipality's electrical distribution system. All expenses linked to this study are the responsibility of the customer. Every plan will be individually assessed before being approved or rejected by the municipality. The Municipality has the right to ask, at all times, that tests be made as to verify the safety of approved projects. |

### 3. CONTRAT

### 3. CONTRACT

- |      |  |      |   |
|------|--|------|---|
| 3.01 | L'électricité sera fournie à tout client qui a préalablement signé un contrat pour fourniture d'électricité avec la Municipalité et qui respecte les exigences applicables.    | 3.01 | Electricity shall be supplied to any customer who has beforehand signed a contract with the Municipality for the supply of electricity and who meets the applicable requirements. |
| 3.02 | Il est aussi réputé exister un contrat entre le client et la municipalité pour la fourniture d'électricité si le client reçoit, accepte et paie pour le service d'électricité. | 3.02 | A contract is also deemed to exist between the customer and the Municipality for the supply of electricity if the customer receives, accepts and pays for the electrical service. |
| 3.03 | Le service d'électricité sera seulement fourni aux propriétaires ou locataires des lieux.  | 3.03 | Electrical service will only be provided to owners or occupants of premises.  |

- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
| 3.04 | En cas de décès, un nouveau contrat sera signé sans frais, avec la succession.   | 3.04 | In the event of a death, a new contract will be signed at no cost with the succession.   |
| 3.05 | Nulle personne, firme ou corporation ne peut monter, brancher, raccorder ou permettre qu'il en soit fait ainsi, un fil à un fil électrique ou réseau appartenant à la municipalité ni de toute autre manière utiliser ou laisser utiliser de l'électricité fournie par la Municipalité sans avoir signé un contrat au préalable. | 3.05 | No person, firm or corporation shall lay, tap, connect or cause to be laid, tapped or connected any wire to communicate with any electric wire or system belonging to the Municipality, or shall in any way obtain or cause to be obtained, use or cause to be used electricity supplied by the Municipality without having first complied with a signed contract. |
| 3.06 | Les demandes de raccordement, effectuées au nom d'une société en nom collectif ou d'une corporation, doivent être signées par une personne autorisée. Le sceau du client et le titre du signataire doivent figurer sur le contrat.   | 3.06 | Applications for service, on behalf of a partnership or a corporation, must be signed by authorized personnel. The seal of the customer and the title of the signing officer must be shown on the contract.  |
| 3.07 | Aucun client ne doit se servir de l'électricité à des fins ou en des lieux autres que ceux prévus dans le contrat de service ni, en aucun cas, en faire la revente. Toutefois, cela n'empêche pas la location d'une partie d'un bâtiment en contrepartie d'un loyer fixe, incluant le service d'électricité.                     | 3.07 | Customers shall not use the supply of electricity for any other purpose or at any other places than those specified in the service contract and in any case for direct resale to others. However, this shall not prohibit the lease of space in a building at a fixed rental rate, including electrical services.  |

#### 4. DÉBRANCHEMENT

#### 4. DISCONNECTION

- |      |   |      |   |
|------|---|------|---|
| 4.01 | La Municipalité se réserve le droit de débrancher ou de refuser de raccorder le service d'électricité pour l'une ou l'autre des raisons suivantes : | 4.01 | The Municipality maintains the right to disconnect or to refuse to connect the electrical service for any of the following reasons: |
|      | a) refus de signer un contrat;  |      | a) refusal to sign a contract;  |
|      | b) refus d'effectuer le dépôt de garantie;  |      | b) refusal to make the security deposit;  |
|      | c) compte en souffrance et défaut de paiement à l'exception des clients ayant obtenu une entente de recouvrement en vertu de l'annexe C;            |      | c) outstanding account and non-payment, except for customers who have obtained a collection agreement pursuant to schedule C;       |

- |   |  |
|---|--|
| d) refus d'effectuer les réparations nécessaires telles qu'exigées par le Service;  | d) refusal to make necessary repairs as required by the Department;  |
| e) raccordement électrique ou travaux d'électricité sans permis;  | e) electrical connection or repairs without permit;  |
| f) canalisation électrique défectueuse ou propriété condamnée;  | f) defective wiring conditions or condemned properties;  |
| g) menace de violence envers le personnel municipal ou ses entrepreneurs;   | g) threats of violence municipality's staff or its contractors;  |
| h) la personne demandant le service électrique fournit des renseignements faux ou erronés sur le contrat;                                     | h) the person applying for electrical service provides false or misleading information on the contract;                      |
| i) sur demande d'un organisme gouvernemental approprié de discontinuer le service ou de la force policière d'empêcher l'accès à la propriété; | i) upon notification from the appropriate government body to discontinue service or police authorities to avoid the premise; |
| j) fraude ou abus;  | j) fraud or abuse;   |
| k) accès aux installations du client non sécuritaire ou non acceptable pour le Service.   | k) access to customer installations not secure or unacceptable to the Department.  |

4.02 Le Service peut, lorsque les caractéristiques de charge d'un client entraînent une perturbation dans le service des autres clients, obliger celui-ci à fournir, à ses propres frais, les équipements correctifs nécessaires. Après avoir été informé par le Service, le défaut de se conformer à cette obligation dans un délai raisonnable entraînera le débranchement du service d'électricité.

4.02 The Department may, whenever a customer's load has characteristics which cause undue interference with the service to other customers, require such customer to provide, at his own expense, the necessary equipment to eliminate such interference. After being notified by the Department, failure to provide such necessary equipment within a reasonable time will result in disconnection of the electrical service.

- |      |  |      |   |
|------|--|------|---|
| 4.03 | En cas de débranchement pour défaut de paiement, le raccordement ne peut pas être fait au nom d'un autre membre de la famille habitant dans l'unité d'habitation à moins qu'un paiement satisfaisant n'ait été fait à la Municipalité.               | 4.03 | In the event of a disconnection for non-payment, the service cannot be reconnected in the name of another member of the household living in the dwelling unit except if a satisfactory payment has been made to the Municipality.                               |
| 4.04 | Lorsque l'électricité a été débranchée, le client doit verser à la Municipalité des frais de raccordement pour la réouverture et défrayer tous frais d'arrérages applicables.  | 4.04 | Should the electricity be disconnected, the customer must pay the Municipality's connection charge for the reopening and all applicable arrears fees.   |
| 4.05 | Tout avis de débranchement pendant la période hivernale suivra la directive provinciale d'Énergie N.-B. et la Municipalité procédera ensuite au débranchement de tout client dont des arrangements de paiements satisfaisants n'ont pas été conclus. | 4.05 | All notice for disconnection issued during the winter time will follow the provincial policy of N B Power and the Municipality will proceed after with the disconnection of all customers who have not reached satisfactory arrangements with the Municipality. |
| 4.06 | Le client qui souhaite le débranchement du service doit en donner un préavis de quarante-huit heures à la Municipalité, durant les heures normales de bureau, et il est responsable du compte jusqu'au moment du débranchement.                      | 4.06 | Any customer wishing to have service disconnected shall give the Municipality forty-eight hours notice, during normal business hours, and the customer shall remain responsible for the account until the disconnection.  |
| 4.07 | Lorsqu'un client demande l'interruption du service d'électricité puis le raccordement subséquent; le client sera facturé des frais de raccordement.  | 4.07 | When a customer requests a suspension of electrical service and subsequently requests that service be restored; the customer will be invoiced the connection charge.  |
| 4.08 | Les frais s'appliquant aux branchements et débranchements sont indiqués dans le barème des tarifs.   | 4.08 | The fees relating to the connections and disconnections are indicated in the price list.  |

## 5. COMPTEURS

- 5.01 Le compteur fait partie des équipements de mesure appartenant à la Municipalité qui sont fournis au client.

## 5. METERS

- 5.01 The meter is part of the measuring equipment belonging to the Municipality and that are provide to the customer.

- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
| 5.02 | Aucun entrepreneur en électricité ou autre personne ne peut faire du travail sur un compteur ou autre équipement de mesurage à moins d'avoir avisé le Service. Une personne qui ne se conforme pas à ces règlements sera tenue responsable des dommages ou pertes causés et sera sujette aux charges établies en vertu de la loi fédérale. | 5.02 | No electrical contractor or other person shall do work on the meter or other measuring equipment unless the Department has been informed. Any person going against this regulation shall be held responsible for damage or loss and may be subject to charges under the Federal Act. |
| 5.03 | Lorsque des nouveaux bâtiments sont érigés ou que des changements importants sont apportés aux bâtiments existants ou aux canalisations électriques, le propriétaire doit s'assurer que les canalisations électriques permettent l'installation de compteurs distincts conformément aux normes en vigueur.                                 | 5.03 | When new buildings are erected or major alterations are made to an existing building or to the wiring, the owner shall be required to arrange the wiring to provide for the installation of individual meters in accordance with standards in effect.                                |
| 5.04 | Lorsqu'un logement résidentiel et un lieu d'affaires se retrouvent dans un même bâtiment et que les canalisations électriques ne permettent pas l'installation de deux compteurs, un seul compte est établi et les tarifs sont calculés en vertu des usages suivants :   | 5.04 | Where a residential dwelling and business premises are contained in the same building and the wiring does not provide for the use of two meters, only one account shall be opened and it shall be billed pursuant to the following uses:   |
|      | a) Usage domestique : lorsque la charge totale raccordée du lieu d'affaire, à l'exclusion de la climatisation et du chauffage électrique, est inférieure à 2000 watts;   |      | a) Domestic use: If the total connected load of the business premises, excluding air condition and electric space heating, is less than 2000 watts;  |
|      | b) Usage général : lorsque la charge totale raccordée du lieu d'affaire, à l'exclusion de la climatisation et du chauffage électrique, est supérieure à 2001 watts.  |      | b) General use: if the total connected load of the business premises, excluding air condition and electric space heating is more than 2001 watts.  |
| 5.05 | Toutes nouvelles demandes de mesurage collectif seront refusées. Tous les nouveaux immeubles doivent disposer de compteurs individuels. Les immeubles d'appartements existants pour lesquels il y a mesurage collectif peuvent passer au mesurage individuel, au choix du propriétaire.  | 5.05 | All new requests for collective measurements will be refused. All new buildings added to the system must be individually metered. Existing apartment buildings which are bulk metered may be changed to individual metering or remain bulk metered at the owner's discretion.        |

- |      |   |      |  |
|------|---|------|--|
| 5.06 | En cas de contestation de la précision du compteur d'un client et dans l'impossibilité d'en arriver à un règlement mutuel, le client ou la Municipalité ont tous deux le droit de demander au Ministère fédéral approprié qu'une épreuve de précision soit effectuée conformément à la Loi fédérale.                                    | 5.06 | In the event that a dispute arises regarding the accuracy of a customer's meter, and the parties are unable to resolve the matter; either the customer or the Municipality shall have the right to request that an accuracy test be performed by the Federal Department, in accordance with the requirements of the Federal Act. |
| 5.07 | Le service non mesuré sera disponible pour de petites charges lorsque l'installation d'un compteur n'est pas possible telle que déterminée par le Service.  | 5.07 | Un-metered service shall be made available to small loads where the installation of a meter is impractical as determined by the Department.  |
| 5.08 | Demande d'un client pour la modernisation du compteur : sur demande du client, la Municipalité peut fournir au client de classe Industriel petite puissance et Commercial, des équipements de comptage modernes. Le nouveau compteur sera installé par la Municipalité sur la demande du client par l'acceptation des termes suivants : | 5.08 | Customer requested meter upgrade: the Municipality may, upon customer request, provide Commercial and small Industrial class customer's with upgraded, data logging, metering equipment. The meter will be installed by the Municipality upon customer request and acceptance of the following terms:                            |
|      | a) Le client convient que la Municipalité ne sera pas tenue responsable pour tout dommage provenant d'une perte ou d'une interruption des données de compteur.  |      | a) The customer agrees that the Municipality will not be held liable for any damages whatsoever, resulting from a loss or interruption of metering data.   |
|      | b) Le client sera responsable de tous les coûts associés à l'installation et la modernisation de l'équipement de mesurage.  |      | b) The customer will be responsible for all costs associated with the installation of upgraded metering equipment.   |
|      | c) Les modalités pour la transmission et l'analyse des données du compteur sont la responsabilité du client.  |      | c) Arrangements for the export and analysis of metering data are the responsibility of the customer.   |
|      | d) Seulement les représentants autorisés par la municipalité peuvent installer, maintenir, réparer, remplacer ou enlever l'équipement de mesurage de la municipalité.   |      | d) Only the municipality's authorized representatives shall install, maintain, repair, replace or remove the municipality's metering equipment.  |

e) Le client est entièrement responsable pour tout dommage occasionné à l'équipement de mesurage de la municipalité suite au résultat d'un raccordement non autorisé ou abusif et de l'installation d'équipement de mesurage ou autre.

e) The customer is fully responsible for any damage occurring to the municipality's metering equipment as a result of improper or unauthorized connections of customer-owner and installed data collection or other equipment.

## 6. FOURNITURE D'ÉLECTRICITÉ

## 6. ELECTRICITY SUPPLY

6.01 La Municipalité doit faire preuve de diligence dans la fourniture d'un service régulier et ininterrompu, mais ne garantit pas pour autant un approvisionnement constant et ne sera pas tenue responsable des dommages dus à tout empêchement ou toute interruption dans l'approvisionnement, pour quelque raison que ce soit.

6.01 The Municipality shall use diligence in providing a regular and uninterrupted service, but does not guarantee a constant supply of power and shall not be liable for any damage, which the customer may suffer due to any curtailment or interruption in the supply of power for any cause whatsoever.

6.02 La Municipalité ne garantit pas un approvisionnement continu ou n'assure pas que le voltage et la fréquence ne varieront pas. En plus, la Municipalité ne sera pas responsable pour les dommages aux équipements du client causés par les pannes en respect des présentes.

6.02 The Municipality does not guarantee a continuous power supply or assurance that voltages and frequency will be unvaried. Furthermore, the Municipality will not be liable for damages to the customer's equipment by reason of any failure in respect thereof.

6.03 La responsabilité de la municipalité s'arrête au point de livraison et elle n'est nullement responsable des préjudices causés aux personnes ou propriétés par un courant électrique haute ou basse tension, de la présence de câbles ou d'équipements sur la propriété du client ou de toutes autres causes.

6.03 The municipality shall not be responsible, in any way, beyond the point of delivery and shall incur no liability for damages that may be caused to persons or property, due to high or low voltage electrical current, or to the presence of the wires or equipment on the customer's premises, or to any other cause whatsoever.

6.04 Les lignes électriques situées sur la propriété du client sont appartenues et entretenues par la municipalité.

6.04 Electrical lines on private property shall be erected, owned and maintained by the municipality.

6.05 Le client doit fournir tous les accès, droits de passage et servitudes nécessaires afin de permettre à la municipalité d'assurer un service continu et satisfaisant.

6.05 The customer shall provide all necessary access, easements and rights of way in order to allow the municipality to supply an adequate and continuous service.

6.06	La Municipalité obtiendra un droit de passage afin d'accéder sur une propriété pour y abattre ou enlever des arbres, des branches ou autres obstructions aux installations d'électricité.	6.06	The Municipality shall obtain a right of way to access a property, in order to fell or remove any trees, any branches of any trees, or any other obstructions to electrical facilities.
6.07	Tous les matériaux utilisés par la municipalité pour fixer le service d'électricité sur un bien immobilier demeurent la propriété de la Municipalité.	6.07	All materials used by the municipality to install the electrical service on a real property remain the property of the Municipality.
6.08	Les installations de la municipalité, qui ont été fixées sur une propriété, restent soumises aux droits de la municipalité et ne deviennent pas parties de la propriété, à moins d'avoir obtenu un consentement écrit de la municipalité. Si les installations sont endommagées pour toute cause autre que l'usure normale, le client doit payer tous les frais de réparation ou de remplacements.	6.08	Municipal facilities, having been affixed to a property, remain subject to the rights of the municipality and do not become part of the property unless otherwise agreed by the municipality in writing. If the facilities are damaged for any reason other than normal use, the customer will have to pay all repairs and replacement cost.
6.09	La Municipalité peut, par le biais de ses représentants, agents ou employés, entrer sur la propriété d'un client pour y inspecter l'état du service, y faire les relevés de compteur ou toute autre vérification en rapport avec l'approvisionnement du service d'électricité et, en cas de débranchement, y enlever tous les équipements qui appartiennent à la municipalité.	6.09	The Municipality may, through its representatives, agents and employees, enter upon the premises of a customer to inspect service conditions, read meters or all other investigation relating to the electrical service supply and, when service is discontinued, to remove any equipments belonging to the municipality.
6.10	La Municipalité peut en tout temps et aussi souvent qu'elle le juge opportun, ordonner l'interruption de l'électricité d'un client qui omet de se conformer à toute disposition du présent arrêté et de tous règlements ou toutes directives établies et nul client ne peut soumettre à la municipalité une réclamation pour tout préjudice causé par cette interruption.	6.10	The Municipality may, at any time, and as often as it may see fit so to do, order to shut off or suspend the supply of electricity to any customer who fails to comply with any of the provisions of this by-law or any regulations or policies, and no customer shall have any claim against the municipality for damages by reason of such interruption.
6.11	Le client est responsable du paiement des frais relatif à tout service temporaire.	6.11	The customer is responsible for all fees relating to a temporary service.
6.12	Le point de livraison sera établi par le Service.	6.12	The delivery point shall be determined by the Department.

**7. FACTURATION**

7.01 Le client est responsable d'acquitter tous les tarifs, frais de raccordement et autres frais relatifs au service d'électricité pour tous les biens immobiliers occupés par lui-même ou par ses locataires ainsi que tous les biens identifiés par contrat.

7.02 Toute facture pour consommation d'électricité doit indiquer la catégorie de tarif applicable, la dernière date de relevé du compteur, le nombre de jours dans la période de facturation, le nombre de kilowatt/heures consommés et, dans le cas échéant, l'appel de puissance.

7.03 Le Service peut, à son choix, installer un compteur mesurant le kilovolt-ampère (kVa) et la demande sera enregistrée sur un tel compteur. La demande enregistrée sera diminuée de 10 % et lorsque les charges sont sur une base de demande maximum, le résultat sera considéré comme la demande de kilowatt pour fin de facturation.

7.04 La consommation est calculée d'après le relevé du compteur qui sera effectué, lorsque possible, à chaque période de facturation. Une période de facturation est habituellement une période mensuelle mais peut varier selon des cas.

7.05 **Consommation estimée:** Une facture estimée peut être émise quand la consommation du client est saisonnière ou que l'accès au compteur est restreint. Ces estimations sont fondées sur la moyenne des consommations d'une période de douze mois, compte tenu d'un facteur calculé en pourcentage représentatif du même mois de l'année précédente, pour lequel l'estimation est faite et en fonction de l'utilisation annuelle. Toute estimation trop basse ou trop élevée sera corrigée au moment de la prochaine lecture du compteur.

**7. BILLING**

7.01 The customer is liable to pay all charges, connection fees or any charges with respect to his property whether occupied by himself or his tenants and also all properties as identified by contract.

7.02 Every bill for metered electrical service consumption will identify the appropriate rate category, the last date the meter was read, the number of days in the billing period, the number of kilowatt hours and also the demand, if applicable.

7.03 The Department may, at its option, install kilovolt ampere (kVA) metering and the demand will be recorded on such meter. The recorded demand shall be decreased by 10% and the result treated as the kilowatt demand for billing purposes when charges are base on maximum demand.

7.04 The consumption is calculated as per the meter reading that will be taken, when possible, at each billing period. A billing period is usually a monthly period but can vary depending on the case.

7.05 **Estimated billing:** An estimated bill may be issued when the customer consumption is seasonal or the access to the meter is limited. Estimated monthly readings will be calculated by using a twelve-month history of energy consumption on each account with an appropriate percentage factor representative of the same month of the year before, being estimated applied to the annual usage. Any low or high estimate will be corrected when the next meter reading is taken.

- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
| 7.06 | <p><b><u>Catégorie de tarif</u></b> : La catégorie de tarif, telle que spécifiée à l'Annexe A, est déterminée d'après l'usage de la propriété à la signature du contrat et le client est responsable d'aviser la municipalité de tout changement d'usage sur sa propriété.</p>   | 7.06 | <p><b><u>Rate category</u></b>: The rate category, as specified in Schedule A, is determined according to the use of the property at the signing of the contract and the customer has the responsibility to inform the municipality of all change of use on his property.</p>  |
| 7.07 | <p><b><u>Tarifs d'électricité</u></b> : Le barème des tarifs sera adopté par résolution du conseil et en cas de changement des barèmes de tarifs, les factures seront rajustées au prorata du nombre de jours qui restent dans la période de facturation.</p>  | 7.07 | <p><b><u>Electrical rates</u></b>: The rate schedule will be adopted by motion of the Council and if there are changes in the rate schedules, the bills will be prorated over the number of days remaining in the billing period.</p>  |
| 7.08 | <p><b><u>Modalités de paiement et frais d'arrérages</u></b> : Les factures sont payables à la date d'échéance pour tous les usages. Des frais d'arrérages seront calculés sur tout montant non reçu avant la date d'échéance.</p>  | 7.08 | <p><b><u>Payment terms and late payment charges</u></b>: Bills are payable at the due date for all uses. Late payment charges will be calculated on all amounts not received before the due date.</p>  |
| 7.09 | <p><b><u>Exactitude de l'équipement de mesurage</u></b> : La précision de l'équipement peut être vérifiée par Mesures Canada conformément aux exigences de la Loi et ce, sur demande écrite du client. S'il est déterminé qu'un client a été surfacturé, la Municipalité effectuera un remboursement et s'il est déterminé qu'un client a été sous facturé, il devra rembourser la municipalité pour la différence entre la facturation et la consommation réelle. Dans tous les cas, la rétro facturation est limitée à six mois. Toutefois, en cas de geste illégal, le client sera responsable des erreurs de toute la période durant laquelle l'erreur a existé.</p> | 7.09 | <p><b><u>Metering accuracy</u></b>: The precision of the equipment used may be verified by Measurement Canada according to the terms of the Law by the customer's written request. If it is determined that a customer has been over billed, the Municipality will proceed with a reimbursement and if it is determined that a customer has been under billed, he will be responsible of reimbursing the municipality for the difference between the bill and the real consumption. In all cases the back billing is limited to six months. Otherwise, in case of illegal acts, the customer will be fully responsible for errors over the time the error has existed.</p> |
| 7.10 | <p><b><u>Location de chauffe-eau</u></b> : la Municipalité fait la location de chauffe-eau à tout client qui en fait la demande. Les modalités de location sont incluses au contrat. Les frais de location sont facturés au propriétaire mensuellement et sont établis en vertu du barème de tarifs adoptés périodiquement par le conseil.</p>   | 7.10 | <p><b><u>Water heater rental</u></b>: the Municipality rents water heaters to any customer that make a request. The rental terms are included in the contract. The rental fees are billed monthly to the owner and are established as per the price list adopted by Council periodically.</p>  |

- |   |  |
|---|--|
| <p>7.11 <b><u>Éclairage hors rue :</u></b> les installations de location pour l'éclairage hors rue comprennent les luminaires et les accessoires requis et sont assujettis aux frais identifiés dans le barème de tarifs. La Municipalité sera responsable pour toute réparation et changement de lampe à l'exception des dommages causés par vandalisme ou acte malicieux.</p> | <p>7.11 <b><u>Off street lighting:</u></b> rental facilities for off street lighting include the lights and required hardware and are subject to the rates as specified in the rate schedule. The Municipality will be responsible for all maintenance and lamp renewals except where the damage is caused by vandalism or malicious acts.</p> |
| <p>7.12 <b><u>Régime de paiements égaux;</u></b> le montant des paiements mensuels est établi en vertu de l'Annexe D ci-joint.</p>  | <p>7.12 <b><u>Equalized billing:</u></b> the amount of monthly payments is established pursuant to Schedule D attached herein.</p>   |
| <p>7.13 <b><u>Dépôt de garantie :</u></b> Tous les nouveaux clients devront déposer une somme d'argent à la municipalité lors de la signature du contrat. Les modalités du dépôt de garantie sont spécifiées à l'Annexe B.</p>  | <p>7.13 <b><u>Security deposit:</u></b> All new customers shall pay an amount of money to the municipality when the contract is signed. The security deposit terms are specified in Schedule B.</p>  |
| <p>7.14 <b><u>Frais de service :</u></b> des frais pour des copies de rapport, de confirmation de compte ou autres demandes semblables seront facturés au demandeur et payables préalablement, selon les couts établis dans le barème des tarifs.</p>   | <p>7.14 <b><u>Service charge:</u></b> charges for copies of report, account confirmation or other similar requests shall be charges to the claimant and paid beforehand, at the cost established in the price list.</p>  |
| <p>7.15 <b><u>Recouvrement :</u></b> Une procédure de recouvrement, telle que spécifiée à l'Annexe C, est établie pour tout client dont la facture n'a pas été acquittée à la date d'échéance.</p>  | <p>7.15 <b><u>Collection:</u></b> A collection procedure, as specified in Schedule C, is establish for all customer that the invoice has not been paid at the due date.</p>  |
| <p><b>8. INFRACTION</b></p>   | <p><b>8. OFFENCE</b></p>   |
| <p>8.01 Quiconque contrevient au présent arrêté commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la <i>Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales</i>, L.N.B. 1987, c. P-22.1 et ses modifications à titre d'infraction de la Classe C.</p>   | <p>8.01 Anyone who violates this by-law commits an offence punishable under Part II of the <i>Provincial Offences Procedure Act</i>, S.N.B. 1987, c. P.22.1 as a Category C offence.</p>   |

**9. ABROGATION D'ARRÊTÉ**

9.01 Arrêté suivant est par la présente abrogée : Arrêté no. 26-01-89, *Arrêté régissant le réseau et l'approvisionnement électrique de la cité d'Edmundston*, adopté le 23 octobre 1989.

9.02 L'abrogation de l'arrêté mentionné ci-haut ne vise en rien les pénalités, le renoncement ou la responsabilité, encourus avant l'abrogation, ainsi que toute procédure visant l'application de telles pénalités, de tel renoncement ou de telle responsabilité, terminés ou en instance au moment de l'abrogation; ni n'abroge, ne défait, ne perturbe, n'invalide ou ne touche de façon préjudiciable toute instance ou matière quelconque, qu'elle soit terminée, existante ou en instance, au moment de l'abrogation.

**9. BY-LAW REPEALED**

9.01 The following by-law is hereby repealed: By-law No. 26-01-89, *A By-law relating to the Electric System and to the Supply of Electricity by the City of Edmundston*, adopted on October 23<sup>rd</sup>, 1989.

9.02 The repeal of the above mentioned by-law shall not affect any penalty, forfeiture, or liability incurred before such repeal or any proceeding for enforcing the same, completed or pending at the time of repeal; nor shall it repeal, defeat, disturb, invalidate or prejudicially affect any matter or thing whatsoever completed, existing or pending at the time or repeal.

PREMIÈRE LECTURE : 21 avril 2009

(par titre)

DEUXIÈME LECTURE : 21 avril 2009

(par titre)

TROISIÈME LECTURE

(par titre)

ET ADOPTION : 5 mai 2009

FIRST READING: April 21<sup>st</sup>, 2009

(by title)

SECOND READING: April 21<sup>st</sup>, 2009

(by title)

THIRD READING

(by title)

AND ADOPTION: May 5<sup>th</sup>, 2009

Trois lectures en vertu de l'article 12(1) de la *Loi sur les Municipalités*.

Three readings pursuant to article 12(1) of the *Municipalities Act*

---

Jacques P. Martin, Maire / Mayor

---

Me Marc Michaud, Secrétaire / Clerk

**ANNEXE A****USAGES**

1. Les usages suivants déterminent la catégorie de tarifs s'appliquant à l'utilisation rationnelle de l'électricité :

a) **Domestique** : s'applique aux clients qui utilisent l'électricité exclusivement pour les usages suivants :

- usages résidentiels
- chalets
- églises, institutions religieuses ou de charité
- exploitations agricoles
- logements munis de compteurs individuels
- logement combinés à un établissement commercial dont la charge est moins de 2 kW, excluant le chauffage et la climatisation
- hébergement, pensions, maison de chambres et auberge de neuf lits et moins
- foyers de soins, foyers spéciaux ou maisons de transition ou établissements comptant neuf lits et moins

**SCHEDULE A****USES**

1. The following uses determine the applicable rate category for the rational use of electricity:

a) **Domestic**: applies to customers who use electricity exclusively for the following uses:

- residential uses
- cottages
- churches, religious or charitable establishments
- farming practices
- dwelling units with individual meters
- dwelling combined with a business operation for which the connected load is less than 2 kW, excluding the heating and air conditioning
- accommodations, bed and breakfast, boarding and rooming houses with nine beds or less
- special care homes, nursing homes, transition homes or similar homes with nine beds or less

## Annexe A (suite)

b) **Général** : s'applique aux clients qui utilisent l'électricité à toutes autres fins que celles établies pour les usages domestiques, tels que :

- établissements commerciaux
- bureaux d'affaires et professionnels
- immeubles d'appartements dont la consommation est mesurée collectivement
- hébergement, pensions, maison de chambres, hôtels et auberge de 10 lits et plus
- foyers de soins, foyers spéciaux ou maisons de transition ou établissements comptant de 10 lits et plus
- usages institutionnels
- enseignes et affiches illuminées
- entreprises dont les opérations comprennent la manufacture, le traitement des biens, la fourniture de service et de réparation dont moins de la moitié des activités a trait à la fabrication et au traitement
- centre d'entreposage et de distribution
- entreprises de vente au détail ou en gros
- installations d'eau et d'égouts
- éclairage de rues ou consommation non mesurable

## Schedule A (suite)

b) **General**: applies to customers who uses electricity for any other purposes than those specified for domestic uses, such as:

- commercial establishments
- professionals and business offices
- apartment buildings with a collectively measured energy consumption
- accommodations, bed and breakfast, hotels, boarding and rooming houses with 10 beds and more
- special care homes, nursing homes, transition homes or similar homes with 10 beds and more
- institutional uses
- signs and illuminated displays
- businesses with operations involving both manufacturing/processing and service/repair with less than one half of the business volume is related to manufacturing and processing
- warehousing and distribution centers
- retail or wholesale operations
- water and sewer facilities
- street lighting or non measurable consumption

Annexe A (suite)

- c) **Industriel petite puissance** : s'applique au client qui utilise l'électricité pour les usages suivants :
- la fabrication, l'assemblage ou la transformation de biens
  - l'extraction de matières premières
  - tout autre usage industriel
- d) **tout électrique** : s'applique aux clients approuvés sous cette catégorie avant mai 2004.

Schedule A (suite)

- c) **Small industrial**: applies to customers who use electricity for the following uses:
- manufacturing, assembling or transforming of items
  - the extraction of raw material
  - all other industrial uses
- d) **all electric**: applies to customers approved under this category before May 2004.

**ANNEXE B****DÉPÔT DE GARANTIE**

1. Un dépôt de garantie est exigé à tout nouveau client à la signature du contrat. Le dépôt est requis avant l'ouverture du service.
2. Le dépôt de garantie peut être un versement en espèces, des lettres de garantie émises par une Banque canadienne à charte, une Société de fiducie ou une caisse populaire.
3. **CALCUL DU DÉPÔT**: Le dépôt de garantie sera calculé sur une estimation de la moyenne des 12 derniers mois de consommation pour la propriété concernée ou une propriété semblable avec usage similaire dans le cas d'une nouvelle propriété :
  - a. **usage domestique**: dépôt de deux mois (minimum 200 \$). Ce dépôt est requis des clients suivants :
    - i. locataires
    - ii. propriétaires dont la vérification de crédit n'est pas satisfaisante.
  - b. **Usage général et industriel** : dépôt de deux mois (minimum 500 \$). Ce dépôt de garantie est requis des clients suivants :
    - i. locataires
    - ii. propriétaires.
  - c. Le dépôt de garantie n'est pas exigé aux propriétés gouvernementales, soit municipales, provinciales et fédérales.

**SCHEDULE B****SECURITY DEPOSIT**

1. A security deposit is required for all new customers at the signature of the contract. The deposit is required prior to the service connection.
2. The security deposit may be in the form of cash, letters of guarantee from a chartered Canadian bank, Trust Company or Credit Union.
3. **DEPOSIT CALCULATION**: The security deposit will be calculated on the average estimate of the last 12 months of consumption for the concerned property or a similar property in case of a new property:
  - a) **domestic use**: deposit of two months (minimum of \$200). This deposit applies only to the following customers:
    - i) tenants
    - ii) owners who have not established a satisfactory credit history.
  - b) **General and industrial uses**: deposit of two months (minimum \$500). This deposit is required from the following customers:
    - i) tenants
    - ii) owners
  - c) The security deposit is not required for governmental properties such as, municipal, provincial and federal properties.

## Annexe B (suite)

4. **PÉRIODE DE CONSIGNATION** : Le dépôt sera consigné dans les comptes bancaires de la Municipalité pour la durée suivante:
- a) contrat pour locataire : pendant toute la durée du contrat
  - b) contrat pour propriétaire : trois ans à compter de la signature du contrat
5. **REMBOURSEMENT DU DÉPÔT** : Le dépôt sera appliqué (capital et intérêts) contre la balance du compte du client après la période de consignation mentionnée ci-haut. Les intérêts seront calculés mensuellement selon les taux des Banques à charte du Canada.

## Schedule B (suite)

4. **CONSIGNMENT PERIOD**: the deposit will be consigned in the bank account of the Municipality for the following period:
- a) contract for tenants: during all the term of the contract
  - b) contract for owners: three years from the signature of the contract
5. **RETURN OF SECURITY DEPOSITS**: the deposit will be applied (capital and interest) on the customer's account balance after the consignment period mentioned above. The interest will be calculated monthly with the rate of a Chartered Canadian Bank.

## ANNEXE C

## RECOUVREMENT

1. Toutes factures émises par la Municipalité sont payables à la date d'échéance indiquée sur celles-ci.
2. Advenant le non-paiement de la facture à la date d'échéance, les procédures suivantes sont applicables :
  - a) sept jours après la date d'échéance, un avis est envoyé au client par la poste;
  - b) sept jours après l'envoi du premier avis, un second avis est envoyé au client par la poste indiquant que des mesures seront prises dans les 24 prochaines heures pour la fermeture du service d'électricité;
  - c) En cas de non-paiement, la fermeture du service d'électricité sera effectuée;
  - d) Si le client est locataire, une copie de tous les avis mentionnés ci-haut sera envoyée au propriétaire.
3. **Entente pour paiement :** une entente pour paiement peut être prise par un agent de bureau autorisé et ne devra en aucun temps dépasser trois mois consécutifs. Si l'entente conclue n'est pas respectée, le service d'électricité sera discontinué.

## SCHEDULE C

## COLLECTION

1. All invoices submitted by the Municipality are payable at the issue date indicated on invoice.
2. In the case of default of payment at due date, the following procedures will apply:
  - a) seven days after the due date, an invoice is sent by mail to the customer;
  - b) seven days after the first notice is sent, a second notice is sent by mail to the customer indicating that measures will be taken to suspend the electricity within 24 hours;
  - c) If no payment is made, electrical service will be disconnected;
  - d) If the customer is a tenant, a copy of all above mentioned notices will be sent to the owner.
3. **Payment agreement:** an agreement for payment can be made with an authorized office agent and may not be more than three consecutive months. If the agreement is not met, the electrical service will be disconnected.

## Annexe C (suite)

4. **Agence de collection** : Afin d'intensifier le processus de recouvrement et de récupérer les montants dus, la Municipalité pourra avoir recours à une agence de collection selon les modalités suivantes :
- a) une facture finale est envoyée au client;
  - b) trente jours après la date d'échéance, un avis final est envoyé au client pour arriver à une entente avant d'envoyer le dossier à l'agence de collection;
  - c) trente jours après l'envoi de l'avis final, le dossier est envoyé à l'agence de collection pour fin de recouvrement.

## Schedule C (suite)

4. **Collection agency**: To intensify the recovery process and to be able to recover the amounts due, the Municipality will be able to hire a collection agency pursuant to the following terms:
- a) a final invoice is sent to the customer;
  - b) thirty days after the due date, a final notice is sent to the customer to take arrangements before sending the case to the collection agency;
  - c) thirty days after the final notice has been sent, the case is sent to the collection agency for the recovery.

**ANNEXE D****RÉGIME DE PAIEMENT ÉGAUX**

1. Le régime permet aux clients de la Municipalité d'équilibrer sur une période de douze mois leurs paiements de factures.
2. Le régime est disponible aux propriétaires et/ou locataires de la Municipalité qui occupent une résidence uni familiale dont les factures mensuelles d'électricité sont supérieures à 100\$.
3. Le montant mensuel du régime inclus seulement les frais d'énergie consommée.
4. Une facture mensuelle sera émise sous le régime et la facture sera basée sur le montant établi au préalable comme étant le montant dû sous le régime de paiements égaux.
5. Les frais de raccordement et les taxes applicables ne sont pas inclus dans le montant établi sous le régime mais seront ajoutés à la facture mensuelle.
6. Les frais d'électricité établis sous le régime de paiements égaux seront basés sur une estimation des paiements et de taux mensuels pour la période de douze mois précédant la demande d'adhésion au régime.

**SCHEDULE D****EQUAL PAYMENTS PLAN**

1. The plan allows customers of the Municipality to spread their bill payments over a twelve-month period.
2. The plan is available to homeowners and/or tenants of the Municipality who live in a single-unit residence for which the monthly electricity bill is higher than \$100.
3. The monthly amount of Plan only includes the fees for energy consumed.
4. A monthly bill, based on a pre-determined amount, will be issued under the Plan as being the amount due under the Equal Payments Plan.
5. Connection fees and applicable tax fees are not included in the amount set under the Plan but will be added to the monthly bill.
6. The electrical fees determined under the Equal Payments Plan will be based on estimated payments and monthly rates for the twelve-month period preceding the application for membership in the Plan.

## Annexe D (suite)

7. Si une période de 12 mois n'est pas disponible ou si le client a augmenté sa demande en électricité dans les 12 mois (ex : conversion à un chauffage électrique), le montant facturé mensuellement sera alors estimé afin de déterminer le montant mensuel dû sous le régime.
8. La différence entre ce que le client paie sous le régime de paiements égaux et le montant réel devra être réglée par le client à tous les douze mois et nonobstant ce qui précède le règlement du compte devra se faire en mai de chaque année.
9. La Municipalité se réserve cependant le droit et le privilège de refuser toute demande d'adhésion à un régime de paiements égaux ou encore d'annuler un compte déjà ouvert pour raison de non-paiement ou toute autre raison qualifiée d'inacceptable par le Directeur du Service des Finances.

## Schedule D (suite)

7. If a twelve-month period is not available or if the customer has increased his or her consumption of electricity within the twelve month period (ex.: conversion to electric heating), the amount invoiced monthly shall then be evaluated to determine the monthly amount owed under the Plan.
8. The difference between what the customer pays under the Equal Payments Plan and the actual amount shall be paid by the customer every twelve months and, notwithstanding the above, the account shall be settled in May of every year.
9. However, the Municipality reserves the right and the privilege to refuse any membership application to an Equal Payments Plan or also to cancel an open account for failure to make payments or for any other reason that is deemed unacceptable by the Director of Finance.